

WZÓR

TEMPLATE

POROZUMIENIE¹

AGREEMENT¹⁹

zawarte w Krakowie dnia pomiędzy:
Uniwersytetem Jagiellońskim w Krakowie z
siedzibą przy ul. Gołębiej 24, 31-007 Kraków, NIP:
6750002236, REGON: 000001270² (zwanym dalej
„**UJ**”), reprezentowanym przez:

concluded in Kraków on between:
Jagiellonian University in Kraków with a
registered seat at ul. Gołębia 24, 31-007
Kraków, NIP: 6750002236, REGON:
000001270²⁰ (hereinafter: **JU**), represented by:

-
.....³, na podstawie
pełnomocnictwa nr z dnia
..... (zwanym dalej: „**Kierownikiem
projektu**”), przy kontrasygnacie finansowej
Kwestora lub Zastępcy Kwestora UJ;

-
.....²¹, by virtue of power of
attorney No.dated
..... (hereinafter: **Principal
Investigator**) with the financial
countersignature of JU Bursar or JU Deputy
Bursar;

-
Dyrektora Szkoły Doktorskiej
(zwanej dalej „**Szkołą Doktorską**”), działającego w
imieniu Szkoły Doktorskiej na podstawie
pełnomocnictwa nr ... z dnia

-
Director of the Doctoral School
(hereinafter: **Doctoral School**), acting on behalf
of the Doctoral School acting by virtue of
power of attorney No ... dated

- – Dziekana
Wydziału/Dyrektora Jednostki UJ
..... (zwanego dalej „**Jednostką
UJ**”), działającego w imieniu Jednostki UJ na
podstawie pełnomocnictwa nr ... z dnia⁴ przy
kontrasygnacie finansowej Kwestora lub Zastępcy
Kwestora UJ

- – Dean
of the Faculty/Director of the JU unit
..... (hereinafter: **JU Unit**),
acting on behalf of the JU Unit by virtue of
power of attorney No. ... dated ...²² with the
financial countersignature of JU Bursar or JU
Deputy Bursar

¹ W przypadku gdy wytyczne danego projektu stawiają odmienne czy dodatkowe wymagania, należy ująć je w treści niniejszego porozumienia.

² W przypadku Uniwersytetu Jagiellońskiego – Collegium Medicum, wpisać: Uniwersytet Jagielloński – Collegium Medicum, ul. Św. Anny 12, 31-008 Kraków, NIP: 6750002236, REGON: 000001270 –00040.

³ Należy wpisać imię i nazwisko kierownika projektu.

⁴ Podmiot, który zapewnia środki finansowe na pokrycie stypendium doktoranckiego w przypadku wskazanym w § 3 ust. 5 i 6. Usunąć z komparycji porozumienia w przypadku Uniwersytetu Jagiellońskiego – Collegium Medicum.

¹⁹ Where the guidelines of a given project impose different or additional requirements, they should be included in the text of this agreement

²⁰ In the case of Jagiellonian University Medical College, enter: Jagiellonian University Medical College, ul. Św. Anny 12, 31-008 Kraków, NIP: 6750002236, REGON: 000001270 -00040.

²¹ Enter the name of the principal investigator.

²² Entity which provides funds to cover the doctoral scholarship in the case indicated in § 3.5 and 3.6. Delete from the agreement's company in the case of Jagiellonian University – Medical College.

a
Panią/Panem, zam.
....., PESEL:
.....⁵, zwaną/-ym dalej
„Doktorantem”
zwanymi dalej łącznie **„Stronami”**

§ 1

1. W UJ w ramach projektu pt.
.....
....., nr umowy o finansowanie:
..... (dalej „Projekt”),
realizowane jest wsparcie dla uczestników
kształcenia w Szkole Doktorskiej w ramach
programu kształcenia, w 6-
semestralnym/8-semestralnym ⁶ cyklu
kształcenia, polegające na wypłacie
stypendium Doktorantowi.
2. Stypendium, o którym mowa w ust. 1
powyżej, stanowi stypendium doktoranckie
w rozumieniu art. 209 Ustawy z dnia 20 lipca
2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i
nauce (Dz.U. z 2023 r., poz. 742, z późn. zm.)
(dalej „Ustawa”) i jego wysokość jest
ustalana w oparciu o wytyczne określone
w Ustawie oraz w Projekcie.
3. Doktorantem może być wyłącznie osoba,
która została przyjęta do Szkoły Doktorskiej
na drodze wpisu na listę doktorantów oraz
złożyła ślubowanie zgodnie z art. 200 ust. 8
Ustawy. Rekrutacja do Szkoły Doktorskiej
odbywa się w drodze konkursu na zasadach
określonych przez Senat UJ w danym roku
akademickim.
4. Doktorant ma prawo do otrzymywania
stypendium doktoranckiego, o którym
mowa w ust. 2, z racji umieszczenia go na
liście doktorantów prowadzonej przez
Szkołę Doktorską co najmniej w wysokości
ustalonej na dany rok akademicki przez
Rektora UJ, nie niższej niż określona w art.
209 ust. 4 i ust. 7⁷ Ustawy.

and
Ms/Mr, residing in
.....²³,
PESEL:,
hereinafter: **Doctoral Student**
hereinafter referred to collectively as **Parties**

§ 1

1. As part of the project titled:
.....
....., funding agreement No:
..... (hereinafter: Project)
assistance is offered to participants enrolled
at the Doctoral School under the
..... education module, in a 6-
semester/8-semester ²⁴ cycle of education,
consisting in the payment of a scholarship to
the Doctoral Student.
2. The Scholarship referred to in section 1
above, constitutes the doctoral scholarship
within the meaning of Article 209 of the Act
of 20 July 2018: Law on Higher Education and
Science (Journal of Laws of 2018, item 742, as
amended) (hereinafter: Act) and its amount
is decided pursuant to the guidelines set
forth in the Act and the Project.
3. A Doctoral student may be exclusively a
person enrolled at a Doctoral School
pursuant to registration on a list of doctoral
students, and who has taken oath pursuant
to Article 200.8 of the Act. Recruitment for a
Doctoral School is carried out as a call
procedure in accordance with the terms set
forth by JU Senate in a given academic year.
4. The Doctoral Student has the right to receive
the doctoral scholarship referred to in
section 2, due to their inclusion on the list of
doctoral students maintained by the
Doctoral School at least in the amount
determined for a given academic year by JU
Rector, not lower than that specified in
Article 209, sections 4 and 7²⁵ of the Act.

⁵ Seria i numer paszportu w przypadku cudzoziemców.

⁶ Niepotrzebne skreślić.

⁷ W przypadku Doktoranta posiadającego orzeczenie o niepełnosprawności, orzeczenie o stopniu niepełnosprawności albo orzeczenie, o którym mowa w art. 5 oraz art. 62 ustawy z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych.

²³ Passport series and number in the case of foreign nationals.

²⁴ Strike out inapplicable.

²⁵ In the case of a Doctoral Student who has a disability certificate, a certificate on the degree of disability or a certificate referred to in Article 5 and Article 62 of the Act on Vocational and Social Rehabilitation and Employment of Persons with Disabilities of 27 August 1997.

5. Podmiot prowadzący Szkołę Doktorską wypłaca Doktorantowi stypendium doktoranckie.
 6. Szkoła Doktorska sprawuje nadzór nad działaniami związanymi z procesem kształcenia Doktoranta, w tym w szczególności nad realizacją indywidualnego planu badawczego w postaci przygotowywanej pracy doktorskiej.
 7. Dyrektor Szkoły Doktorskiej posiada uprawnienie do skreślenia Doktoranta z listy doktorantów w razie wystąpienia okoliczności wskazanych w art. 203 ust. 1 i 2 Ustawy oraz w § 26 ust. 1 i 6 Regulaminu Szkół Doktorskich UJ, przyjętego Uchwałą Senatu UJ nr 39/IV/2023 z dnia 26 kwietnia 2023 r. Skreślenie Doktoranta z listy doktorantów następuje na podstawie decyzji wydanej przez Dyrektora Szkoły Doktorskiej, o której mowa w art. 203 ust. 3 Ustawy.
5. The entity administering the Doctoral School pays the doctoral student a doctoral scholarship.
 6. The Doctoral School supervises activities related to the process of educating the Doctoral Student, including in particular the implementation of an individual research plan in the form of a doctoral dissertation.
 7. The Director of the Doctoral School has the power to strike a Doctoral Student from the list of Doctoral Students in the event of the occurrence of the circumstances indicated in Article 203.1 and 2 of the Act and in § 26.1 and 6 of the Regulations of Doctoral Schools of Jagiellonian University, adopted by Resolution of the UJ Senate No. 39/IV/2023 of 26 April 2023. The Doctoral Student is removed from the list of doctoral students on the basis of a decision issued by the Director of the Doctoral School referred to in Article 203.3 of the Act.

§ 2

1. Doktorant zobowiązuje się do terminowego i starannego wypełniania obowiązków wynikających z Ustawy, regulaminu Szkoły Doktorskiej, zarządzeń, komunikatów i innych aktów prawa wewnętrznego obowiązujących w UJ, oraz wszelkich obowiązków nałożonych na niego jako na beneficjenta stypendium doktoranckiego, finansowanego ze środków otrzymanych przez UJ w ramach Projektu, a także obowiązków wynikających z niniejszego Porozumienia.
2. Doktorant jest zobowiązany w szczególności do:
 - 2.1. prawidłowej i terminowej realizacji zadań badawczych wynikających z indywidualnego planu badawczego oraz programu kształcenia w porozumieniu z kierownikiem programu kształcenia oraz zakresu czynności opisanych w załączniku do niniejszego Porozumienia; jeżeli wykonane czynności będą wymagać uzupełnień i poprawek, Doktorant zobowiązuje się wykonać niezwłocznie dodatkowe czynności w wyznaczonym przez Kierownika Projektu terminie,
 - 2.2. prawidłowej i terminowej realizacji zadań wynikających z kosztorysu

§ 2

1. The Doctoral Student undertakes to fulfil with due care and in a timely manner the obligations arising from the Act, the regulations of the Doctoral School, ordinances, communications and other internal legal acts in force at JU, as well as all obligations imposed on them as a beneficiary of the doctoral scholarship, financed from the funds received by JU under the Project, as well as the obligations arising from this Agreement.
2. The Doctoral Student is especially obliged to:
 - 2.1. implement correctly and timely research tasks resulting from the individual research plan and the educational programme in consultation with the head of the education programme and the scope of activities described in the Annex to this Agreement; if the performed activities require additions and corrections, the Doctoral Student undertakes to immediately perform additional activities within the deadline set by the Principal Investigator,
 - 2.2. implement properly and timely research tasks resulting from project cost estimate and this Agreement, by

- realizowanego Projektu oraz niniejszego Porozumienia, w uzgodnieniu z Kierownikiem Projektu, oraz przedkładania Kierownikowi Projektu sprawozdań⁸ z wykonywanych prac,
- 2.3. bezwłocznego udzielania UJ i Kierownikowi Projektu wymaganych przez te strony informacji dotyczących stanu realizacji badań finansowanych na podstawie umowy o finansowanie i realizację Projektu i dostarczania wszelkich dokumentów oraz materiałów niezbędnych do oceny, czy badania są realizowane zgodnie w wymaganiach Projektu i umowy o finansowanie nr z dnia,
 - 2.4. bezwzględnie przestrzegania zasad wynikających z regulaminu Szkoły Doktorskiej i obowiązujących w ramach Projektu,
 - 2.5. niezwłocznego informowania Kierownika Projektu o ewentualnych opóźnieniach lub innych istotnych problemach z realizacją badań powierzonych mu do realizacji w ramach realizowanego Projektu.
3. Doktorant oświadcza, że nie jest doktorantem innej szkoły doktorskiej, a także nie pobiera i nie będzie pobierać w okresie pobierania stypendium innego wynagrodzenia finansowanego ze środków Narodowego Centrum Nauki (dalej „NCN”) z tytułu umowy o pracę (w formie wynagrodzenia etatowego, wynagrodzenia dodatkowego) lub umów cywilnoprawnych, niezależnie od miejsca realizacji prac⁹.
 4. Jeśli Doktorant pozostaje w stosunku pracy w UJ (z UJ lub UJ CM) lub pozostaje związany z UJ umową cywilnoprawną, Doktorant oświadcza, że zakres zadań powierzonych mu w Projekcie nie pokrywa się z zakresem obowiązków, do których jest on agreement with the principal investigator, and submit reports²⁶ on the performed work to the principal investigator,
 - 2.3. immediately provide JU and the Principal Investigator with the information required by these parties regarding the status of research funded under the Project Funding Agreement and provide all documents and materials necessary to assess whether the research is being carried out in accordance with the requirements of the Project and the Funding Agreement No Dated,
 - 2.4. strict adherence to the rules resulting from the regulations of the Doctoral School and applicable as part of the Project,
 - 2.5. immediately inform the Principal Investigator about any delays or other significant problems with the implementation of the research entrusted to them as part of the Project.
3. The Doctoral Student declares that they are not a doctoral student of any other doctoral school, and do not and will not receive any other remuneration financed by the National Science Centre (hereinafter: NCN) under an employment contract (in the form of full-time remuneration, additional remuneration) or civil law contracts, regardless of the place where the work is performed²⁷.
 4. If the Doctoral Student is in an employment relationship at JU (with either JU or JU MC) or is bound by a civil law contract with JU, the Doctoral Student declares that the scope of tasks entrusted to them in the Project does not coincide with the scope of duties to which they are obliged under the existing employment relationship at JU, or

⁸ Dotyczy przypadków, gdy wymóg składania raportów wynika z wytycznych programowych/regulaminów lub z decyzji Kierownika Projektu.

⁹ Dotyczy projektów finansowanych z NCN w ramach konkursów, których wytyczne przewidują taki wymóg.

²⁶ Applicable in cases where the requirement to submit reports results from programme guidelines/regulations or from a decision of the Principal Investigator.

²⁷ Applicable to projects funded by NCN under competitions whose guidelines stipulate such a requirement.

- zobowiązany w ramach istniejącego stosunku pracy w UJ bądź też zadania, do których realizacji zobowiązany jest Doktorant, nie będą wykonywane w czasie wykonywania przez niego pracy w ramach umowy o pracę w UJ ani obowiązki te nie są tożsame z zawartą przez Doktoranta 5. umową cywilnoprawną na rzecz UJ.
5. Doktorant oświadcza, że w okresie pobierania stypendium nie wykonuje i nie będzie wykonywać w tym samym Projekcie innych zadań w ramach umowy o pracę/umowy cywilnoprawnej¹⁰.
 6. Doktorant oświadcza, że łączna kwota pobieranych przez niego stypendiów, tj. stypendiów naukowych NCN, ze wszystkich projektów badawczych finansowanych z NCN oraz ze stypendium wynikającego z niniejszego Porozumienia nie przekracza kwoty 3000 zł/ 4500 zł/ 5000 zł¹¹ miesięcznie¹².

§ 3

1. Z zastrzeżeniem ust. 6 niniejszego paragrafu, Doktorant otrzymywał będzie od Szkoły Doktorskiej stypendium wypłacane w PLN w miesięcznych transzach po:
 - 1.1. _____ zł brutto każda – do miesiąca, w którym została przeprowadzona ocena śródkresowa,
 - 1.2. _____ zł brutto każda – po miesiącu, w którym została przeprowadzona ocena śródkresowa.
2. Wypłata transz rozpocznie się _____ i realizowana będzie maksymalnie przez okres 3 / 4¹³ lat, z zastrzeżeniem art. 209 ust. 8 Ustawy.

that the tasks to be performed by the Doctoral Student will not be performed during their work under the employment contract at JU, nor are these duties identical to the civil law contract concluded by the Doctoral Student for the benefit of JU.

5. The Doctoral Student declares that during the period of receiving the scholarship, they do not and will not perform other tasks in the same Project under an employment contract/civil law contract²⁸.
6. The Doctoral Student declares that the total amount of scholarships they receive, i.e. NCN scholarships, from all research projects funded by the NCN and from the scholarship resulting from this Agreement does not exceed PLN 3000 / PLN 4500 / PLN 5000²⁹ per month³⁰.

§ 3

1. Subject to section 6 of this paragraph, the Doctoral Student shall receive from the Doctoral School a scholarship paid in PLN in monthly tranches of:
 - 1.1 PLN _____ gross each – up to the month in which the mid-term evaluation was carried out,
 - 1.2 PLN _____ gross each – after the month in which the mid-term evaluation was carried.
2. The disbursement of tranches will commence on ____ and will continue for up to 3/4³¹ years, subject to Article 209.8 of the Act.

¹⁰ Jw.

¹¹ Niepotrzebne skreślić. Limit w zależności od wytycznych programowych.

¹² Dotyczy projektów finansowanych z NCN w ramach konkursów, których wytyczne przewidują taki wymóg.

¹³ Niepotrzebne skreślić.

²⁸ As above

²⁹ Delete as appropriate. Limit depending on programme guidelines.

³⁰ Applicable to projects funded by NCN under competitions whose guidelines stipulate such a requirement.

³¹ Strike out inapplicable

3. Stypendium będzie wypłacane zgodnie z zasadami przyjętymi w UJ, przelewem na rachunek bankowy Doktoranta wskazany przez Doktoranta w oświadczeniu stanowiącym załącznik do zarządzenia nr 90 Rektora UJ z dnia 8 września 2023 roku w sprawie: zmiany Zarządzenia nr 73 Rektora Uniwersytetu Jagiellońskiego z 30 września 2019 roku w sprawie zasad wypłacania i zwrotu nienależnie wypłaconego stypendium doktoranckiego doktorantom w szkołach doktorskich Uniwersytetu Jagiellońskiego (z wyłączeniem Szkoły Doktorskiej Nauk Medycznych i Nauk o Zdrowiu) z późn. zm. albo wskazany w oświadczeniu stanowiącym załącznik do Zarządzenia nr 23 Prorektora ds. Collegium Medicum z 14 września 2023 roku w sprawie: zmiany Zarządzenia nr 15 Prorektora ds. Collegium Medicum z dnia 7 października 2019 roku w sprawie zasad wypłacania i zwrotu nienależnie wypłaconego stypendium doktoranckiego doktorantom Szkoły Doktorskiej Nauk Medycznych i Nauk o Zdrowiu z późn. zm.
 4. Podstawowym źródłem finansowania stypendium jest Projekt (.....). Kierownik Projektu dysponuje środkami finansowymi Projektu w ramach posiadanego pełnomocnictwa.
 5. W przypadku gdy środki pozyskane w ramach Projektu, a przeznaczone na finansowanie stypendium dla Doktoranta nie są wystarczające na pokrycie w całości miesięcznych transz w wysokości ustalonej na dany rok akademicki przez Rektora UJ, nie niższej niż określona w art. 209 ust. 4 i ust. 7 Ustawy, brakujące środki pokryte będą ze środków Szkoły Doktorskiej (MPK Szkoły Doktorskiej.....) i zrefundowane przez (Wydział / Jednostkę pozawydziałową).
3. The scholarship will be paid in accordance with the rules adopted at JU, by bank transfer to the Doctoral Student's bank account indicated by the Doctoral Student in the declaration attached to the JU Rector's Ordinance No 90 of 8 September 2023 on: amendment to the Ordinance No 73 of the Rector of Jagiellonian University of 30 September 2019 on the rules for the payment and return of unduly paid doctoral scholarships to doctoral students at doctoral schools of Jagiellonian University (excluding the Doctoral School of Medical and Health Sciences) as amended or indicated in the declaration attached to Ordinance No 23 of the Vice-Rector for Medical College of 14 September 2023 on: amendment of Ordinance No 15 of the Vice-Rector for Medical College of 7 October 2019 on the rules for the payment and return of unduly paid doctoral scholarships to doctoral students of the Doctoral School of Medical and Health Sciences, as amended.
 4. The basic source of funding for the scholarship is the Project (.....). The Principal Investigator disposes of the Project's financial resources under the power of attorney held.
 5. In the event that the funds raised by the Project and allocated for financing a scholarship for a Doctoral Student are not sufficient to cover in full the monthly tranches in the amount set for a given academic year by the Rector of the Jagiellonian University, which is not lower than that specified in Article 209.4 and 7 of the Act, the missing funds will be covered from the funds of the Doctoral School (MPK of the Doctoral School.....) and reimbursed by (Faculty / Extra-faculty Unit).

6. W przypadku gdy środki pozyskane w ramach Projektu, a przeznaczone na finansowanie stypendium dla Doktoranta, nie obejmują całego okresu kształcenia Doktoranta w Szkole Doktorskiej bądź w przypadku utraty, niezależnie od przyczyny, wsparcia finansowanego ze środków Projektu, stypendium wypłacone zostanie Doktorantowi ze środków Szkoły Doktorskiej (MPK Szkoły Doktorskiej.....) i zrefundowane przez.....(Wydział/Jednostkę pozawydziałową) co najmniej w wysokości ustalonej na dany rok akademicki przez Rektora UJ, nie niższej niż określona w art. 209 ust. 4 i ust. 7¹⁴ Ustawy, do zakończenia okresu kształcenia w Szkole Doktorskiej. Dokładna wysokość stypendium zostanie ustalona w odrębnym porozumieniu, po wystąpieniu sytuacji, o której mowa w zdaniu 1, co niniejszym Doktorant akceptuje i potwierdza, że akceptuje fakt, że stypendium może ulec zmniejszeniu w porównaniu do kwot z ust. 1 niniejszego paragrafu w przypadku zajścia sytuacji, o której mowa w zdaniu 1.
7. Stypendium nie podlega opodatkowaniu podatkiem dochodowym od osób fizycznych na podstawie art. 21 ust. 1 pkt 39 i 137 ustawy z dnia 26 lipca 1991 roku o podatku dochodowym od osób fizycznych, natomiast podlega składkom na ubezpieczenia społeczne.
8. Kwota stypendium ulegnie zmianie o wysokość składek na ubezpieczenia społeczne w przypadku zmiany przepisów prawa regulujących obowiązki ich zapłaty lub ich wysokość. W takim przypadku Strony
6. In the event that the funds obtained within the Project and allocated for financing the scholarship for the Doctoral Student do not cover the entire period of the Doctoral Student's education at the Doctoral School or in the event of loss, regardless of the reason, of support financed from the Project funds, the scholarship will be paid to the Doctoral Student from the funds of the Doctoral School (MPK of the Doctoral School.....) and reimbursed by.....(Faculty/extra-Faculty Unit) at least in the amount set for a given academic year by the Rector of Jagiellonian University, not lower than that specified in Article 209.4 and 7³² of the Act, until the end of the period of training at the Doctoral School. The exact amount of the scholarship will be determined in a separate agreement, after the occurrence of the situation referred to in sentence 1, which the Doctoral Student hereby accepts and confirms that they accept the fact that the scholarship may be reduced compared to the amounts in section 1 of this paragraph in the event of the occurrence of the situation referred to in sentence 1.
7. The scholarship is not subject to personal income tax pursuant to Article 21.1.39 and 137 of the Personal Income Tax Act of 26 July 1991, but it is subject to social and health insurance contributions.
8. The amount of the scholarship will be changed by the amount of social security contributions in the event of a change in the law governing the obligation of paying them or their amount. In such a case the

¹⁴ W przypadku Doktoranta posiadającego orzeczenie o niepełnosprawności, orzeczenie o stopniu niepełnosprawności albo orzeczenie, o którym mowa w art. 5 oraz art. 62 ustawy z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych.

³² In the case of a Doctoral Student who has a disability certificate, a certificate on the degree of disability or a certificate referred to in Article 5 and Article 62 of the Act on Vocational and Social Rehabilitation and Employment of Persons with Disabilities of 27 August 1997.

zobowiązują się zawrzeć aneks do niniejszego Porozumienia.

9. W razie skreślenia Doktoranta z listy doktorantów Szkoły Doktorskiej wypłata stypendium doktoranckiego ustaje z pierwszym dniem miesiąca następującego po miesiącu, w którym doktorant został skreślony lub z ostatnim dniem miesiąca, w którym upłynął ustawowy termin pobierania tego stypendium.

§ 4

1. Niniejsze Porozumienie może być rozwiązane na mocy porozumienia Stron.
2. Porozumienie ulega rozwiązaniu ze skutkiem natychmiastowym z dniem, w którym decyzja o skreśleniu Doktoranta z listy doktorantów Szkoły Doktorskiej stała się ostateczna.
3. Jeżeli instytucja finansująca na mocy umowy o realizację i finansowanie projektu badawczego bądź stosownych przepisów prawa będzie żądała od UJ zwrotu całości lub części dofinansowania z powodu niewykonania lub nienależytego wykonania zobowiązań wynikających z niniejszego Porozumienia przez Doktoranta, w tym w szczególności naruszenia przez Doktoranta obowiązków wskazanych w § 2 ust. 2 powyżej, UJ zastrzega sobie prawo dochodzenia roszczeń odszkodowawczych od Doktoranta na zasadach ogólnych przewidzianych w powszechnie obowiązujących przepisach prawa.
4. UJ zobowiązany jest do udzielenia instytucji finansującej lub upoważnionym przez nią podmiotom, w terminie wyznaczonym, informacji dotyczących stanu realizacji wsparcia Doktoranta w postaci wypłaty stypendium, w szczególności przekazania wszelkich dokumentów lub materiałów niezbędnych do oceny, czy wsparcie realizowane jest w sposób zgodny z zawartą umową.

Parties undertake to conclude an addendum to this Agreement.

9. If the Doctoral Student is removed from the list of doctoral students of the Doctoral School, the payment of the doctoral scholarship shall cease on the first day of the month following the month in which the doctoral student was struck off or on the last day of the month in which the statutory deadline for receiving the scholarship expired.

§ 4

1. This Agreement may be terminated by the mutual agreement of the Parties.
2. The Agreement shall be terminated with immediate effect on the date on which the decision to remove the Doctoral Student from the list of doctoral students of the Doctoral School becomes final.
3. If, pursuant to the research project funding agreement or relevant provisions of law, the funding institution requires JU to return all or part of the funding due to the non-performance or improper performance of the obligations under this Agreement by the Doctoral Student, including in particular the Doctoral Student's breach of the obligations set out in § 2.2 above, the Jagiellonian University reserves the right to pursue claims for damages from the Doctoral Student on the general principles provided for in the generally applicable provisions of law.
4. JU is obliged to provide the funding institution or entities authorised by it, within the deadline set, with information on the status of the Doctoral Student's support in the form of scholarship payment, in particular to provide any documents or materials necessary to assess whether the support is provided in accordance with the concluded agreement.
5. The rights and obligations of the Parties under this agreement, as well as the

5. Prawa i obowiązki Stron wynikające z niniejszego porozumienia, jak również wiarytelności nie mogą być przenoszone na osoby trzecie bez zgody UJ.

§ 5

Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania i ma zastosowanie począwszy od roku.

§ 6

Wszelkie zmiany Porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 7¹⁵

1. Ewentualne spory, które wynikną w związku z realizacją niniejszego Porozumienia, będą rozstrzygane przez sąd polski miejscowo właściwy dla UJ (jurysdykcja sądów polskich).
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszym Porozumieniem, zastosowanie mają regulacje wewnętrzne UJ oraz przepisy prawa powszechnie obowiązującego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (właściwość prawa polskiego).
3. Niniejsze Porozumienie sporządza się w języku angielskim i polskim, w czterech/pięciu egzemplarzach, jeden dla Szkoły Doktorskiej, jeden/dwa dla Jednostki UJ¹⁶, jeden dla Kierownika Projektu, jeden dla Doktoranta. W przypadku rozbieżności pomiędzy dwiema wersjami językowymi Porozumienia, wersja Porozumienia sporządzonego w języku polskim będzie rozstrzygająca. Prawem właściwym dla Porozumienia jest prawo Rzeczypospolitej Polskiej. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszego Porozumienia wymagają formy

receivables, may not be transferred to third parties without the consent of JU.

§ 5

This Agreement is effective as of the day of signing, and applies from onwards.

§ 6

All amendments to this Agreement shall be made in writing, otherwise shall be null and void.

§ 7³³

1. Any disputes which may arise in relation to the performance of the Agreement, shall be resolved by the Polish court having territorial jurisdiction over JU (jurisdiction of Polish courts).
2. In matters not governed by this Agreement, internal regulations of JU and the provisions of law applicable on the territory of the Republic of Poland (jurisdiction of Polish law) shall apply.
3. This Agreement shall be drawn up in English and Polish, in four/five copies, one for the Doctoral School, one/two for the UJ Unit³⁴, one for the Principal Investigator, one for the Doctoral Student. In the event of a discrepancy between the two language versions of the Agreement, the version of the Agreement drawn up in Polish shall prevail. The law applicable to the Agreement shall be the law of the Republic of Poland. All amendments and supplements to this Agreement must be in writing under pain of nullity. In matters not

¹⁵ Jeśli porozumienie będzie zawierane w j. polskim i angielskim, należy dopisać: Niniejsze Porozumienie sporządzone zostało w dwóch wersjach językowych – polskiej i angielskiej. W razie różnic pomiędzy wersjami językowymi, za rozstrzygający uważa się tekst w języku polskim.

¹⁶ Usunąć w przypadku Uniwersytetu Jagiellońskiego – Collegium Medicum oraz zmienić, że Porozumienie sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach.

³³ If the agreement is concluded in Polish and English, the following note should be added: This Agreement has been drawn in two language versions: Polish and English. In the case of discrepancies between the language versions, the text of the Polish version shall prevail.

³⁴ Delete for Jagiellonian University – Medical College and amend that the Agreement is drawn up in four counterparts.

pisemnej pod rygorem nieważności. W sprawach nieuregulowanych niniejszym Porozumieniem stosuje się przepisy Kodeksu cywilnego.

covered by this Agreement, the provisions of the Civil Code shall apply.

Szkoła Doktorska

Doctoral School

.....

.....

Kierownik Projektu

Principal Investigator

.....

.....

Doktorant

Doctoral Student

.....

.....

Jednostka UJ¹⁷

JU Unit³⁵

.....

.....

Załącznik:

Attachment:

1). Zakres czynności (dotyczy Collegium Medicum)

1). Scope of activities (applicable to the Medical College)

Ja, nizej podpisany/-a

I, the undersigned

....., wnoszę/ nie wnoszę¹⁸ o objęcie mnie dobrowolnym ubezpieczeniem chorobowym z tytułu zawartego Porozumienia.

....., request/do not request³⁶ to be covered by voluntary sickness insurance under the Agreement.

Ponadto oświadczam, że nie jestem doktorantem innej Szkoły Doktorskiej.

Furthermore, I declare that I am not enrolled at any other Doctoral School.

.....

.....

Data i czytelny podpis osoby składającej oświadczenie

Date and legible signature of the person submitting the declaration

¹⁷ Podmiot, który zapewnia środki finansowe na pokrycie stypendium doktoranckiego w przypadku wskazanym w § 3 ust. 5 i 6. Usunąć w przypadku Uniwersytetu Jagiellońskiego – Collegium Medicum.

¹⁸ Niepotrzebne skreślić.

³⁵ Entity which provides funds to cover the doctoral scholarship in the case indicated in § 3.5 and 3.6. Delete for Jagiellonian University – Medical College.

³⁶ Strike out inapplicable

